

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Егорова Галина Викторовна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 17.11.2022 15:50:47
Уникальный программный ключ:
4963a4167398d8232817460c5aa76d1668e7c25

Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»
(ГГТУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор



«20» мая 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.06

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная

Орехово-Зуево
2022 г.

1. Пояснительная записка

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» составлена на основе учебного плана 45.03.02 Лингвистика по профилю подготовки Перевод и переводоведение 2022 г. начала подготовки (очная форма обучения).

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цели дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является формирование у студентов общей и коммуникативной (лингвистической, социокультурной, прагматической) компетенций применительно к переводческой деятельности в различных сферах речевой коммуникации. Воспитательной целью курса является формирование у студентов четких представлений об этике переводческой деятельности, развитие таких профессиональных качеств, как ответственность, самодисциплина, самостоятельность в принятии решений, корректность поведения.

Задачи дисциплины:

Задачами дисциплины являются:

- ✓ формирование навыка перевода грамматических форм и конструкций английского языка;
- ✓ развитие навыка анализа многозначных слов и выбора контекстуальных вариантов перевода;
- ✓ развитие навыка перевода отдельных слов, представляющих переводческую трудность (имён собственных, интернационализмов, реалий);
- ✓ выявление межкультурных различий, языковых культурных лакун;
- ✓ овладение навыками применения различных переводческих трансформаций на материале текстов небольшого объёма различной сложности, содержащими лексические и синтаксические переводческие трудности;
- ✓ формирование умения осуществлять перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности в соответствии с избранной стратегией перевода;
- ✓ формирование умения комментировать, оценивать и редактировать готовый перевод текста любой жанрово-стилистической принадлежности, применяя знания, полученные в ходе теоретического обучения по языковым дисциплинам (грамматика, лексикология, стилистика) и по теории перевода;
- ✓ формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате изучения дисциплины «Специфика переводческой деятельности» студент должен обладать следующими компетенциями:	Коды формируемых компетенций
Универсальные компетенции (УК):	
Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4
Профессиональные компетенции (ПК):	
Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения	ПК-1
Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК-2
Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК-3
Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения	ПК-4
Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода	ПК-5

Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1 Знает: принципы коммуникации в профессиональной сфере, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; современные средства информационно- коммуникационных технологий.</p> <p>УК-4.2 Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; использовать технологии формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> <p>УК-4.3 Владеет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке</p>
ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;	<p>ПК-1.1 Знать: правила этикета, основы общей теории и практики перевода.</p> <p>ПК-1.2 Уметь: ориентироваться в различных информационных источниках, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах.</p>

	ПК-1.3 Владеть: родным языком и иностранными языками, профессиональной этикой, вариантами и социолектами рабочих языков переводчика.
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;	ПК-2.1 Знать: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области, ПК-2.2 Уметь: выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе. ПК-2.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, терминологической лексикой, алгоритмом выполнения анализа текста
ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;	ПК-3.1 Знать: Основы делового общения, ситуационные речевые клише, алгоритм выполнения предпереводческого анализа. ПК-3.2 Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию, ориентироваться в информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. ПК3.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, родным и иностранными языками, профессиональной этикой.
ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения;	ПК-4.1 Знать: основы филологии и принципы творческого письма, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков ПК-4.2. Уметь: Осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии. ПК-4.3 Владеть: правилами редактирования текста перевода, алгоритмом поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, алгоритмом поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.
ПК-5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.	ПК-5.1 Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику. ПК-5.2. Уметь: проводить верификацию исходного и переводного текстов, переводить с одного языка на другой письменно, вносить стилистические правки в текст перевода, разрабатывать терминологические базы и глоссарии, форматировать текст перевода

	ПК-5.3 Владеть: терминологией предметной области перевода и специальной профессиональной лексикой, Государственными стандартами на термины, обозначения и единицы измерения, принципами унификации терминов, принципами стандартизации терминов, профессиональной этикой.
--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 образовательной программы Б1.В.06.

4. Объем дисциплины

Очная форма обучения

№ п/п	Раздел / тема	Семестр	Всего часов	Виды учебных занятий			Промежуточная аттестация с указанием семестров
				Контактная работа	Контактная работа	СРС	
				ЛЗ	ПЗ		
1	Тема 1 Перевод слов. Установление значения слова	5	6		2	18	
2	Тема 2 Лексические и грамматические преобразования при переводе (лексические замены, добавления и опущения, антонимический перевод)	5	6		2		
3	Тема 3 Транскрипция, транслитерация, калькирование	5	6		2		
4	Тема 4 Грамматико-синтаксические преобразования при переводе	5	6		2		

5	Тема 5 Грамматические замены при переводе	5	6		2		
6	Тема 6 Перевод атрибутивных словосочетаний	5	6		2	18	
7	Тема 7 Особенности перевода некоторых частей речи (английских глаголов и местоимений)	5	6		2		
8	Тема 8 Перевод артикля	5	6		2		
9	Тема 9 Перевод глаголов в пассивном залоге	5	6		2		
10	Тема 10 Перевод причастия и причастных оборотов	5	6		2		
11	Тема 11 Перевод герундия и герундиальных оборотов	5	6		2		18
12	Тема 12 Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	5	6		2		
13	Тема 13 Перевод форм сослагательного наклонения	5	6		2		
14	Тема 14 Перевод эмфатических конструкций	5	6		2		
15	Тема 15 Многофункциональные слова	5	6		2		
16	Тема 16 Перевод фразеологических словосочетаний	5	3		1	18	
17	Тема 17 Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»	5	3		1		

18	Тема 18 Прагматический аспект перевода названий и имен собственных	5	3		1		
19	Тема 19 Особенности перевода безэквивалентной лексики	5	3		1		
20	Тема 20 Неологизмы и способы их перевода	5	3		1		
21	Тема 21 Политически корректная лексика в переводческом аспекте	5	3		1		
	Итого	5	144		36	72	36 час., экзамен, 5 семестр

Содержание дисциплины, структурированное по темам

Практическое занятие

Тема 1. Перевод слов. Установление значения слова

Учебные цели:

1. Ознакомить с основными понятиями перевода слов и установления значения слов.
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и установление значений слов.

Основные термины и понятия:

сопоставление, единицы словарного состава, типы смысловых отношений между словами, значение английского слова, эквивалент, готовое (единичное) соответствие, многозначное слово, вариантное соответствие, контекст.

Практическое занятие

Тема 2. Лексические и грамматические преобразования при переводе (лексические замены, добавления и опущения, антонимический перевод)

Учебные цели:

1. Ознакомить с основными лексическими и грамматическими преобразованиями при переводе.
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ лексических и грамматических преобразований при переводе.

Основные термины и понятия:

Межъязыковые преобразования, лексический и грамматический уровень, переводческие трансформации, лексические трансформации, замены отдельных конкретных слов или словосочетаний, прямое словарное соответствие, грамматические трансформации, изменение порядка слов, замены частей речи и членов предложения, комплексное лексико-грамматическое преобразование, лексические замены, приемы, конкретизация, генерализация, добавление, опущение, антонимический перевод.

Практическое занятие

Тема 3. Транскрипция, транслитерация, калькирование.

Учебные цели:

1. Ознакомить с лексическими приемами перевода.
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ лексических преобразований при переводе.

Основные термины и понятия:

графическая форма, буквенный состав, алфавит, прием транслитерации, буквенная имитация, звуковой облик, фонемный состав, транскрипция, непосредственное соответствие, перевод по частям слова или словосочетания, прием калькирования.

Практическое занятие

Тема 4. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе.

Учебные цели:

1. Ознакомить с грамматико-синтаксическими приемами перевода.
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ грамматико-синтаксических преобразований при переводе.

Основные термины и понятия:

Синтаксическая структура, предложение, структура предложения, порядок слов, перестановка, прямой порядок слов, свободный порядок слов, логический центр высказывания, жесткий порядок следования компонентов, имя существительное, глагол, подлежащее, сказуемое, подлежащее причины, способ действия, местонахождения, времени событий, агент действия.

Практическое занятие

Тема 5. Грамматические замены при переводе.

Учебные цели:

1. Ознакомить с грамматическими приемами перевода.
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ грамматических преобразований при переводе.

Основные термины и понятия:

Грамматические единицы преобразование заменам словоформы, части речи, члены предложения, контекст, норма языка, замена частей речи, словообразовательные средства.

Практическое занятие

Тема 6. Перевод атрибутивных словосочетаний.

Учебные цели:

1. Ознакомить с основными приемами перевода атрибутивных сочетаний.
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе.

Основные термины и понятия:

атрибут, типы атрибутивных конструкций, атрибутивные конструкции с адъективным атрибутом, атрибутивные конструкции с глагольным атрибутом, атрибутивные конструкции с субстантивным атрибутом, атрибутивные конструкции с внутренней предикацией, препозитивно-атрибутивные словосочетания.

Практическое занятие

Тема 7. Особенности перевода некоторых частей речи (английских глаголов и местоимений).

Учебные цели:

1. Ознакомить с особенностями перевода английских глаголов и местоимений
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе

Основные термины и понятия:

Глагол, классификации глаголов, местоимение, разряды местоимений, типы преобразований, переводческие приемы, трансформации.

Практическое занятие

Тема 8. Перевод артикля.

Учебные цели:

1. Ознакомить с особенностями перевода артикля
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе

Основные термины и понятия:

Артикль, определитель существительного, опущение, смысловый центр высказывания, неопределенный артикль, определенный артикль, неопределенное местоимение, числительное, местоимение «один», указательное местоимение, средство усиления, эмфаза.

Практическое занятие

Тема 9. Перевод глаголов в пассивном залоге.

Учебные цели:

1. Ознакомить с особенностями перевода глагола
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе

Основные термины и понятия:

Способы перевода глаголов в пассивном залоге, русский страдательный залог, краткое страдательное причастие, русский действительный залог, обратный порядок слов, русские возвратные глаголы, русские безличные предложения.

Практическое занятие

Тема 10

Перевод причастия и причастных оборотов

Учебные цели:

1. Ознакомить с особенностями перевода причастия
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе

Основные термины и понятия:

Причастие, деепричастие, сказуемое, придаточное предложение, форма причастия II, правильные глаголы, прошедшее время, причастие в функции определения, определяемое слово, нормы сочетаемости, лексико-грамматические средства, причастие II в начале предложения в функции обстоятельства, безличные придаточные предложения, обстоятельственные причастные обороты.

Практическое занятие

Тема 11. Перевод герундия и герундиальных оборотов.

Учебные цели:

1. Ознакомить с особенностями перевода герундия
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе

Основные термины и понятия:

герундий, грамматические формы, отличительные признаки, подлежащее, артикль, окончание, множественное число, отглагольное существительное, предлог, притяжательное местоимение, неопределенная форма глагола, деепричастие, придаточное предложение, герундиальный оборот.

Практическое занятие

Тема 12. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.

Учебные цели:

1. Ознакомить с особенностями перевода инфинитива
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе

Основные термины и понятия:

Способы перевода инфинитива, инфинитив в функции подлежащего, инфинитив в функции обстоятельства, обстоятельство цели, обстоятельство следствия, обстоятельство сопутствующих условий, часть составного сказуемого, конструкция be + инфинитив, модальное значение, «именительный падеж с инфинитивом», глагольное сказуемое придаточного предложения, определение, вводный член предложения, дополнение, часть сложного дополнения, оборот “for+ noun/ pronoun + инфинитив”.

Практическое занятие

Тема 13. Перевод форм сослагательного наклонения.

Учебные цели:

1. Ознакомить с особенностями перевода сослагательного наклонения
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе

Основные термины и понятия:

синтетические формы, аналитические формы, сослагательное наклонение, Past Subjunctive, Present Subjunctive, conditionals, making a wish.

Практическое занятие

Тема 14. Перевод эмфатических конструкций.

Учебные цели:

1. Ознакомить с особенностями перевода эмфатических конструкций
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе

Основные термины и понятия:

Эмфатические конструкции, усилительные слова и словосочетания, обратный порядок слов, двойное отрицание.

Практическое занятие

Тема 15. Многофункциональные слова.

Учебные цели:

1. Ознакомить с особенностями перевода многофункциональных слов
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе

Основные термины и понятия:

многофункциональные слова, союзы, предлоги, местоимения, слова-заместители, конструкция there is/ there are, местоимение «там, туда»; междометия «ну вот, вот так, будет тебе», относительное местоимение «который», относительное местоимение «что», предлог «для, за», непереводаемый предлог после глагола to wait; предлог «в течение», подчинительный союз «поскольку, так как, потому что, ибо».

Практическое занятие

Тема 16. Перевод фразеологических словосочетаний.

Учебные цели:

1. Ознакомить с особенностями перевода фразеологических словосочетаний

2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе

Основные термины и понятия:

Основные приемы перевода фразеологических единиц, перевод с помощью фразеологического эквивалента, перевод с помощью фразеологического аналога, перевод с помощью калькирования (дословного перевода), антонимический перевод, эквивалент, аналог, калькирование, прием описательного перевода.

Практическое занятие

Тема 17. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»

Учебные цели:

1. Ознакомить с особенностями перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе

Основные термины и понятия:

Различия между интернациональной и псевдоинтернациональной лексикой, схема перевода интернациональной лексики, словарь «ложных друзей переводчика».

Практическое занятие

Тема 18. Прагматический аспект перевода названий и имен собственных.

Учебные цели:

1. Ознакомить с особенностями перевода названий и имен собственных
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе

Основные термины и понятия:

Названия и имена собственные, о н о м а с т и ч е с к и е реалии, социально-культурный и национальный характер, формальный подход, неточности и ошибки, транскрипция, калькирование, адекватность, прагматический аспект перевода, национально-культурный особенности, прагматический потенциал, оригинал, фоновые знания.

Практическое занятие

Тема 19. Особенности перевода безэквивалентной лексики.

Учебные цели:

1. Ознакомить с особенностями перевода безэквивалентной лексики
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе

Основные термины и понятия:

безэквивалентная лексики, лексические единицы, эквивалент, словарный состав, обозначение сходных понятий, транскрипция или транскрипция с элементами транслитерации; калькирование; подбор функционального аналога в языке и культуре перевода; описательный перевод.

Практическое занятие

Тема 20. Неологизмы и способы их перевода.

Учебные цели:

1. Ознакомить с особенностями перевода неологизмов
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе

Основные термины и понятия:

Способы образования неологизмов, аффиксация, словосложение, аббревиация, конверсия, семантическая деривация, заимствования, способы перевода неологизмов,

транслитерация, транскрибирование; калькирование; описательный перевод; прямое включение.

Практическое занятие

Тема 21. Политически корректная лексика в переводческом аспекте.

Учебные цели:

1. Ознакомить с особенностями перевода политически корректной лексики
2. Выполнить комплекс упражнений на перевод и анализ преобразований при переводе

Основные термины и понятия:

политически корректные слова и выражения, эвфемизмы, сфера употребления, официальные документы, периодическая печать, расовые и этнические отношения, физические и умственные недостатки, непрестижные профессии, бедность, социальное неравенство, транскрипция с элементами транслитерации, калькирование.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Лесниковская И.В., Меренкова Д.Е., Остапенко О.Г. и др. Специальные аспекты теории и практики перевода: учебник. – Орехово-Зуево: МГОГИ, 2014 – 308 с.
2. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>.

Задания для самостоятельной работы включают в себя: домашние задания по дисциплине, выполнение практических заданий.

Задание 1. Подберите русские соответствия следующим именам и названиям.

1. Abraham, Bethlehem, Carthage, Cerberus, Circe, Cronus (Kronos), Deng Xiao-Ping, Luke Skywalker, Ayatollah Khomeini, Billy the Kid, Yul Brynner, Charles I, Nicolae Ceaușescu, Chevalier Maurice, Andy Warhol, Charles de Gaulle, Richard the Lion heart
2. The Aegean Sea, the Arctic Circle, the Bermuda Triangle, Coney Island, Halley's comet, Croatia, Montenegro, the Ritz, Vogue, Hertz, Challenger, Stealth, the Jungfrau, Chanukah, Marlboro, Dr. (Doc) Martens, Union Carbide
3. The Sunday Times, The Boston Globe, Du Pont, John Lackland, Great Slave Lake, Leicester, Waterloo (3-4), Elizabeth (2), Ranger, Standard Vacuum Oil Company, New York Daily News, Salvation Army, Caesar, Buckingham, Sean, Chrysler Corporation

Задание 2. Письменно переведите текст с английского языка на русский.

New Window on the Universe

Even on a clear night, astronomers cannot see everything. Light from the stars is diffused, and distorted by the earth's atmosphere. To the casual stargazer, that produces a beautiful twinkle, but to the astronomer it is a tragic blur. Star watchers have long dreamed of somehow getting above the atmosphere to have an unobstructed look at the universe.

Now their opportunity has come. This week the space shuttle "Discovery" was scheduled to take off and deliver into earth orbit the Hubble space telescope, a bus-size instrument that will see the cosmos ten times as clearly as any ground based telescope ever has. Scientists have impatiently

awaited the historic launch through three years of delays caused by the shuttle's problems in the aftermath of the "Challenger" explosion.

Once aloft in the dark void of space, the Hubble promises a leap in astronomical observing power unlike anything since 1609, when Galileo first pointed a telescope at the heavens. As never before, astronomers have a realistic hope of seeing planets that orbit distant stars, watching tidal waves of energy swirl around black holes and spotting the birth of galaxies. "The Hubble," says US presidential science adviser D. Allan Bromley, "will open entirely new windows on the universe."

Named for Edwin Hubble, the great astronomer who discovered in the 1920s that the universe is expanding, the space telescope has a mirror 2.4 meter (7.9 ft.) in diameter that will focus light on an array of cameras and instruments. After recording and analyzing the radiation, the instruments will translate it into electronic impulses and beam it down to earth at a prodigious rate – fast enough to fill a 30-volume encyclopedia in 42 minutes. Moreover, the Hubble will literally view the stars in a new light: the space observatory can see ultraviolet radiation that fails to reach ground telescopes because it is largely blocked by the earth's ozone shield.

Задание 3. Выполните перевод с листа

Stress at work

Stress at work is a relatively new phenomenon of modern lifestyles. The nature of work has gone through radical changes over the last century and it is still changing at a fast speed. They have touched almost all professions, starting from an artist to a surgeon, or a commercial pilot to a sales assistant. Professional stress or job stress poses a threat to physical health. Work related stress in the life of workers, consequently, affects the health of organizations.

Job stress is a chronic disease caused by conditions in the workplace that negatively affect an individual's performance and/or general well-being of his body and mind. In some cases, job stress can be disabling. In chronic cases a psychiatric consultation is usually required to determine the reason and degree of work related stress.

The signs of job stress differ from person to person, depending on the particular situation. Typical symptoms of job stress can be: Insomnia, Loss of mental concentration, Anxiety, Absent-mindedness, Depression, Extreme anger and frustration, Family conflict, and some Physical illnesses.

Задание 4. Переведите предложения на русский язык, прокомментируйте использованные трансформации.

1. He is no linguist.
2. No two international problems are alike.
3. It was not until he has read for several days that he came upon a story that quickened his pulse.
4. Mr. Yoshoto scarcely lowered his Japanese newspaper to listen to my story, but M-me Yoshoto seemed responsive, or, at least, not unresponsive.
5. I don't at all disbelieve you.
6. They passed no village bigger than a hamlet and no inn better than an ale-house, but Harry was urgent to stop at one of them and seek better horses.
7. If ever you are anywhere in the province of Bourgogne, don't fail to visit the inn called "At the Sign of the Reine Pedoque".
8. "A Forsyte," replied young Jolyon, "is not an uncommon animal."
9. It is not unlike me that in heading toward the West I should travel east.
10. Style is a matter of which a foreigner, even though he knows the language pretty well, can be but an uncertain judge: the finer points, the music, the aptness, the rhythm, can hardly fail to escape him.

Задание 5. Переведите на английский язык.

1. Не исчезай!
2. Больше не болейте.
3. Не падай духом!
4. Мы ждём вас с нетерпением.
5. У вас не найдётся карандаша?
6. Вы не подскажете, как пройти к автобусной остановке?
7. Наши деловые партнёры не случайно включили этот момент в контракт.
8. Ни для кого не секрет, что она его любовница.
9. Не одному поколению эмигрантов пришлось приспособливаться к американскому образу жизни.
10. Я не раз говорил вам, что мы этого не сделаем.

Задание 6. Письменно переведите текст с английского языка на русский.

Japan: You can go home again

Seven hundred miles north of smog-choked Tokyo, an emerald green island rises from the sea. At this time of the year, the air is fresh with the scent of honeysuckle and pine. The waters that wash the island's volcanic benches are unpolluted, and the deep pools that form among the rocks offshore are rich in abalone.

The Japanese families who live in small fishing villages nestled at the foot of the island's craggy basalt cliffs make a good living from the sea. Most own comfortable homes, and many even have color TV-sets. But for all its beauty and economic vigor, a dark cloud hangs over the isle today. For like many of Japan's rural areas, the island of Rebun seems to be dying.

The last ten years of economic boom have produced a severe labor shortage in Japan, leading millions of young people to forsake the villages of their ancestors and flock to the bright lights and fat salaries of the big cities. More than 500 Japanese villages have dropped off the map completely. Others have lost almost all their young people. More than 10, 000 persons lived on Rebun in 1956; about 6, 000 remain today. This year, 148 of the island's 166 15-year-olds moved away.

Rebun has now launched a vigorous new program to stem the tide. The island is investing \$ 380, 000 in a new sports center to help young people while away the long harsh winters. And Mayor Kanzaburo Mukose is talking of opening up the island's lush interior to beef- and dairy-cattle ranching. What the leaders of Rebun really want, though, is for more of the island's young men to recognize the traditional values of the fishing life. As an incentive, the local government this year is giving a free fishing boat to any boy who opts for the sea. So far there have been fourteen takers. One who decided to remain on Rebun is Shinichi Sasaki, 15. "We have been here for three generations," his father, also a fisherman, proudly told our correspondent.

Задание 7. Переведите предложения с английского на русский язык, охарактеризуйте использованные переводческие приемы.

1. Silver Blaze was ready to run in an important race in a few days' time. On the night he disappeared, a stable-boy was guarding him.
2. The scarf? Straker must have found it near the stables and decided to tie the horse's legs with it.
3. job fairs
4. But this weekend, as children of all ages get the chance to open the first door on the Advent calendar, the Christmas shopping will begin in earnest.
5. The bank started a "dress-down Friday" policy a couple of years ago.
6. The pager has quietly woven itself deep into contemporary life. Doctors, fire-fighters, reporters, drug dealers and baby-sitters use pagers, which outnumber cellular phones by about 2 to 1.
7. Having sent a questionnaire to pupils last year, asking them what improvements they would like to see in their schools, Mr. Allege [French Education Minister] is under

pressure to deliver reforms. Smaller classes, more teachers, improved working conditions, a shorter timetable, better-equipped science laboratories and a greater flexibility in the choice of options are what the teenagers want.

8. Set up by the Gaza community mental health programme in 1955, the project runs vocational and counseling courses for women victims of violence.
9. Two Russian oil companies, Sibirneft and Yuksi, called off a merger that would have created the world's third biggest private sector oil company.
10. On Saturday January 17 I was waiting in Miami Airport for my flight to London. I had been on a three-month holiday in the US with my American boy-friend and I needed to get back to the UK to renew my visa.

Задание 8. Переведите текст, обратите внимание на передачу имён собственных.

Chelsea has long been the bohemian place to live in London: artists, musicians, writers, film makers and fashion designers have all made it home over the last two hundred years or so. Part of the attraction is the Riverside setting: the Thames inspired both Turner and Whistler, who produced evocative paintings of the river in the mid 1800's. While historian and philosopher Thomas Carlyle's home at 24 Cheyne Row was once the hub of Victorian literary society and is now owned by the National Trust. The building of the embankment along the Thames in the 19th century changed everything. Although a wonderful piece of engineering, it curtailed the artistic tradition in Chelsea and it was not until the 1950's that Chelsea became fashionable again.

Forty years ago, Chelsea was home to the "swinging sixties", and stars such as Mick Jagger, Michael Caine, Mary Quant and Terence Stamp frequented the King's Road's cafes and restaurants. In the 70's, Vivienne Westwood and Malcolm McLaren launched their SEX shop at World's End and the Punk era was born: the Sex Pistols played on the roof of the then Beaufort Market and tourists flocked to photograph the punks' multi-coloured Mohican haircuts and safety pin clothes. The 80's and 90's were, arguably, less headline-grabbing, but Chelsea retained its trendy image.

Задание 9. Прочтите текст. Охарактеризуйте его жанровую принадлежность. Выполните письменный перевод.

Социальная политика региона.

Социальная политика в регионе основывается на указанных в Основных направлениях социально-экономического развития России на долгосрочную перспективу общих социальных приоритетах:

- Последовательное повышение уровня жизни населения на основе самореализации каждого гражданина;
- Снижение социального неравенства;
- Сохранение независимости и культурных ценностей России.

Общие приоритеты являются основой формирования областных, учитывающих социальную специфику региона:

- Обеспечение уровня жизни населения Калининградской области, сопоставимого с уровнем жизни граждан сопредельных государств;
- Достижение социальной консолидации как основы укрепления российской государственности на территории области и формирования устойчивого калининградского социума.

С учётом неформальной экономики совокупные доходы населения области сейчас не намного ниже, чем десятилетие назад, и составляют 83% от уровня 1990 г. Но возросла социальная дифференциация, около 33% населения находится за чертой бедности, имея доходы ниже прожиточного минимума.

Фиксируемая статистикой дифференциация населения Калининградской области по уровню доходов меньше, чем в среднем по стране. Соотношение дохода 10% наиболее и

наименее обеспеченного населения в области в 2000-2001 гг. составило в среднем 7,4 раза против 13,7 раза в РФ в среднем. Тем не менее, социальная стратификация населения пока ещё достаточно велика и являет собой острую проблему. Значительны различия в оплате труда в различных отраслях и по разным категориям работников. Трудным остаётся материальное положение пенсионеров и лиц, живущих на пособия и стипендии.

Население области по национальному составу неоднородно. Дополнительные трудности связаны с тем, что уроженцы области составляют менее половины её населения, а родившиеся за пределами региона прибыли в область в разное время и из разных мест России и ближнего зарубежья.

Социальная политика в регионе как важная составная часть Стратегии должна быть дифференцированной по отношению к различным слоям и группам населения, всесторонне учитывающей их интересы. Обеспечивая на этой основе консолидацию общества, социальная политика будет служить сохранению и развитию человеческого потенциала. Преодоление социального неравенства станет важным дополнительным стимулом регионального развития.

Задание 10. Переведите следующий текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности.

In February 1987, the real thing happened. A star much larger and much hotter than our sun reached the end of its conventional life. In its core, hydrogen in quantities equal to about six times the mass of the sun had been converted to helium in hellish thermonuclear reactions. Helium in turn had fused into carbon and oxygen, which themselves fused into even heavier elements. Eventually the innermost section of the core, about half again as massive as the sun, was turned into almost pure iron. The star was running out of available reactions, and activity in the core slackened. Now the radiation pouring outward was no longer as strong as the gravitational force pulling inward; the star collapsed falling inward on itself until it could give no more, and exploded, spewing radiation and most of its mass into space. For astronomers, the supernova (known as Supernova 1987A, or SN1987A for short) was – and is – the story of the century.

Задание 11. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свои варианты перевода.

The part that *got me* was a lady sitting next to me that cried all through the *goddam* picture. The *phonier* it got the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted *as hell*, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored *as hell* and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a *goddam* wolf. You take somebody that cries their *goddam* eyes out over *phoney* stuff in the movies, and nine times out often they're *mean bastards* at heart. I'mnotkidding.

Перевод 1:

Но кого я никак не мог понять, так это даму, которая сидела рядом со мной и всю картину проплакала. И чем больше там было липы, тем горше она плакала. Можно было подумать, что она такая жалостливая, добрая, но я сидел с ней рядом и видел, какая она добрая. С ней был маленький сынишка, ему было скучно до одури, и он все скулил, что хочет в уборную, а она его не вела. Все время говорила — сиди смирно, веди себя прилично. Волчица и та, наверно, добрее. Вообще, если взять десять человек из тех, кто смотрит

липовую картину и ревет в три ручья, так поручиться можно, что девять из них окажутся прожженными сволочами. Я вам серьезно говорю.

Перевод 2:

Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала. Чем больше липы на экране, тем она горше рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то сидел рядом, меня не проведешь. С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там. Она только дергала его и шипела, чтобы он сидел смирно и вел себя прилично. Хорошая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинушке, девять наверняка просто подлые ублюдки. Честное слово.

Задание 12. Сопоставьте английский текст с подстрочником (пословным переводом на русский язык), обращая особое внимание на выделенные в исходном тексте единицы перевода. Определите статус единиц перевода и возможные приемы их преобразования. Преобразуйте пословный перевод в соответствии со статусом единиц перевода и нормами русского языка.

Without turning her head she said, 'Are you going to stay to supper?' He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house-yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

Предварительный перевод:

Не повернув головы, она сказала: "Вы собираетесь остаться на ужин?" Она не поднялась вместе с ним, не повернула головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, а там уже светила тусклая звезда над деревьями, и не было ветра. На подъездной дороге перед гаражом стояла новая машина Гарри. В этот момент он что-то делал с мотором, пока мальчик, работавший дома, в конюшне и в поле, держал патентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа в руках инструменты и разрозненные детали от внутренностей машины, склонили свои сосредоточенные непохожие лица по ту сторону его склоненной спины в мягком синеватом свете. Хорейс пошел в направлении дома. Сумерки, точнее, вечер, наступал стремительно. Еще до того, как он достиг угла, где он поворачивал, уличные фонари затрещали и стихли, а затем засияли над перекрестком, под сводами деревьев.

Задание 13. Следующий рекламный текст может быть преобразован в соответствии с вашими Представлениями о характере русской рекламы. Примените функциональный перевод.

In England, you took in six palaces, three museums, and one big clock. Or was it three palaces, five museums, and two big clocks? In France, you dashed through two museums, eight cathedrals, and three two-star restaurants. Or maybe it was two three-star restaurants, no museums, and half of the cathedrals were in Germany.

By the time you hit Holland, your head was spinning faster than the windmills. And Italy was a total blur of statues, canals, coliseums, and one suspiciously leaning tower.

Too bad you didn't lean on the Sony Handycam™ Video 8® camcorder. All your confusion would have been straightened out. Its lightweight portability makes it easy to use no matter how fast you're travelling. Autofocus keeps you perfectly clear about every country. And high fidelity sound realistically completes the picture. Add the convenient zoom lens. An exclusive digital superimposer. And a universal AC adapter. Now, you've got Europe and the rest of the world in your palm.

The Sony Handycam.

It's everything you want to remember.

Задание 14. Какие элементы исходного текста представляют особую сложность для перевода? Определите характер их внутритекстовых и внетекстовых зависимостей. Какие комментарии были бы полезны для лучшего понимания переводного текста? Предложите свои варианты перевода.

Long, long ago, when the world was young and people had not come out yet, the animals and the birds were the people of this country. They talked to each other just as we do. And they married, too.

Coyote was the most powerful of the animal people to the west of the Big Shining Mountains, for he had been given a special power by the Spirit Chief. For one thing, he changed the course of the Big River, leaving Dry Falls behind. In some stories, he was an animal; in others he was a man, sometimes a handsome young man. In that long ago time before this time, when all the people and all the animals spoke the same language, Coyote made one of his frequent trips along Great River. He stopped when he came to the place where the water flowed under the Great Bridge that joined the mountains on one side of the river with the mountains on the other side. There he changed himself into a handsome

Задание 15. В следующем тексте определите способ перевода для выделенных единиц, подлежащих переводу, и прокомментируйте условия их перевода. Переведите текст.

The Smithsonian Institution brings to life the nation's cultural, social, scientific, and artistic treasures and heritage. It is the largest complex of museums, art galleries, and research facilities in the world. Each year, more than 20 million visitors come to the Smithsonian's 14 museums and galleries — from the National Air and Space Museum to the National Museum of Natural History — and the National Zoological Park. Millions more share in the Smithsonian experience through travelling exhibitions, magazines, as members of the Smithsonian Associates, and by attendance at educational and performance programmes sponsored by the Institution, including the annual Festival of American Folklore. And while the visitors explore the galleries and exhibition halls, behind the scenes, curators, conservators, and researchers are busy caring for and learning from the national collections that the Smithsonian holds in trust for the American people.

Задание 16. В следующем тексте определите единицы перевода, прокомментируйте условия их образования и переведите текст.

Добровольцы в России

Бесплатно съездить в Россию иностранным студентам никто не предлагает, они довольствуются только добровольческими программами. Желающим посетить экзотическую страну приходится преодолевать немало препятствий. Например, стоимость российской визы во многих европейских странах доходит до 150 долларов, а получить ее — дело очень долгое и хлопотное. Тем не менее только по линии Бритиш Рейл Интернешенел Эйджент в России этим летом побывали уже более двухсот добровольцев. Особой популярностью пользовалась программа реставрации Шереметьевского поместья под Йошкар-Олой. Успехом пользовалась также реставрация монастыря в Тихоновой пустыни и работа в лесничестве в Предуралье. Другие программы, привлекавшие к работе добровольцев-иностранцев, включали, например, помощь пациентам хосписа в Екатеринбурге, занятия с детьми из детского дома для детей с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и многие другие.

Задание 17. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.

1. He had to *keep a sharp eye* on his sister *for the state of her good*.
2. The woman obviously had the gift of *second sight*, whatever it might be.
3. It was still not unheard of for an angry parent *to cut off his son-shilling*.
4. If *you haven't been born under a lucky star* you just have to work all the harder to get what you want.
5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't *a Peeping Tom* on the place.
6. The mere sound of that execrable, ugly name made *his blood run cold* and his breath come in laboured gasps.
7. He would *stand second to none* in his devotion to the custom.
8. I can't make out how you stand London society when it *has gone to the dogs*, a lot of damned nobodies talking about nothing.
9. According to Michael, they must *take it by the short hairs*, or they might as well *put up the shutters*.
10. He knew *how the land lay* between his hopes and the number of missions Colonel Cathcart was constantly increasing.
11. I thought it my duty to warn you, but I'm prepared to take *the rough and the smooth*.

Задание 18. Переведите следующие предложения на русский язык, предлагая несколько вариантов перевода выделенных единиц.

1. "Here's *a* new anthology of French verse for you, Walter," said Burlap taking *the* little book from Beatrice.
2. There was always *a* Mr Chivers at hand *to do* the rough work
3. To gain freedom *one* sacrifices something-*the* house, *the* comfort, *the* tulips in *the* garden, and all that these things signify.
4. Not that he particularly liked *the* house or *the* surrounding scenery. He was hardly aware of them.
5. But Sidney was only a facade. Behind *the* handsome front lived *the* genuine Sidney, feeble, lacking all tenacity of purpose in important matters, though obstinate where trifles were concerned.
6. Even the cleverness turned out to be no more than the kind of cleverness which enables brilliant schoolboys to write jubilee verses and humorous parodies.
7. Certainly *a* performer or speaker knows about audience energy.
8. Presently I became aware of *a* sense of unity with the others in the room.
9. Gerry hated the idea that *one* must do what *one* does not want to do.

Задание 19. Проанализируйте следующие примеры перевода словосочетаний, определяя среди них удачные и неудачные. Предложите свои варианты перевода.

1. To stand tall
выпрямиться во весь рост;
2. to have a clear telephone voice
выработать "телефонный" голос;
3. a positive perception of somebody
положительное впечатление от человека;
4. poor business practice
неумение вести дела;
5. a large corporate conference
большая корпоративная конференция;
6. to take careful notes
тщательно вести записи;
7. a person of authority
человек, обладающий властью;
8. a conversational clue
подсказка;
9. an avid skier
заядлый лыжник;
10. a horrific speech
скучное выступление;
11. foreign gift customs
иностранные традиции вручения подарков.

Задание 20. Подберите функциональные замены к выделенным в английских примерах единицам. Переведите тексты на русский язык.

In many parts of Great Britain, the custom of First-footing in the early hours of anuary 1st is kept with great vigour. The First Foot comes as soon as possible after midnight has struck. The First Foot is traditionally supposed to influence fortunes of the householders in the following twelve months. The Old and unusual game known as the Hood Game, or Throwing the Hood, is played every year on Old Christmas Day, January 6th at Haxey in north Lincolnshire. The ceremonies of Haxey Hood begin in the early afternoon with the procession of the. Fool and his twelve Boggans up the village street to a small green place outside the parish church. The Boggans are the official team and play against all comers. Chief among them is the King Boggan, or Lord of the Hood, who carries a wand, or roll of thirteen willows as a badge of office. He and all his team should wear scarlet flannel coats and hats wreathed with red flowers. The "hoods" used in the game bear no resemblance to the headgear from which they are supposed to take their name. The main hood, or Leather Hood, is a two-foot length of thick rope encased in stout leather. The lesser 'hoods' are tightly-rolled pieces of canvas, tied with ribbons. Jack-in-the-Green is that very ancient figure who represents the Summer. As Green George, or the Wild Man, his counterparts exist all over Europe.

In England, he takes the form of a man encased in a high wickerwork cage which completely covers him and is in its turn entirely smothered in green ranches, leaves and flowers. Only his eyes are visible, loking through the hole cut in the cage, and his feet below the level of the wicke-work. Sometimes he goes about alone, sometimes with only a few attendants, and a musician or two. Egg-shackling takes place on Easter Monday, or Ducking Monday, as it is often called in Eastern Europe. Young men splash unmarried girls vigorously with water. The girls are,

of course, expected to submit with good grace, and even, in some areas, to pay for the privilege with gifts of painted eggs, or glasses of brandy.

Задание 21. В следующих предложениях проанализируйте выделенные словосочетания и определите, каким образом контекст помогает выявить их смысл и какие преобразования необходимы для перевода на русский язык.

1. He decided to *pass up lunch for a Milky Way* from his *foot locker* and a few swallows of *lukewarm water* from his canteen.
2. I'd like to make *the subject of immorality* the basis of my sermon this Sunday.
3. Barkley tried to imagine *a real human being* in his leisure — not a *newspaper reader*, not an *avid jazzer*, not a *TV fan*.
4. He would sarcastically denounce at one stroke all *the solemn pretensions* of all the philosophers and moralists, all the religious leaders and reformers and *Utopia-makers* from the *beginning of human line*.
5. The picture represented two *fox-trotting young people* showing their teeth at one another in an *amorous and pearly smile*.
6. *The low-brow* of our modern industrialized society has all the defects of the intellectual and none of his *redeeming qualities*.
7. Gladis did not answer, only looked at him with *those hard green eyes of hers* and that *close-lipped "I'm-really-annoyed-with-you" smile*.
8. The music which Beethoven had never heard except in his imagination, *the audible symbols of Beethoven's convictions and emotions* quivered out into the air.
9. In myth, *the effect of the successful adventure of the supreme hero* is to come to the *knowledge of the unity and multiplicity of the manifest universe* and then to release again *the flow of life into the body of the world*.

Задание 22. Переведите предложения и объясните, какие переводческие трансформации Вы предприняли.

1. With air control staff out for the second day, Air France cancelled 24 flights.
2. Aunt Alexandra stared him to silence.
3. There was universal relief at the safe return of the three US astronauts from their epic voyage to the Moon.
4. The Brussels exhibition is known to have been visited by 41 million people.
5. War preparations in Germany must have started earlier than was announced in the newspapers.
6. Fear dogged in his steps.
7. The drowning man was thrown a rope.
8. Riding in Hyde Park has been in decline since the war, and there are now only two riding stables left serving the park.
9. Now steps to fight pollution of rivers have been announced in Wales and Scotland.
10. The light died down to leave the room darker than before.

Задание 23. Выполните письменный перевод текста, обращая внимание на лексическую сочетаемость и передачу имён собственных.

Queen Mary 2 Leaves on Maiden Voyage

London – The world's largest cruise ship, Queen Mary 2, set sail for the United States on its maiden voyage Monday, carrying 2,600 passengers who paid up to \$48,000 for the privilege.

The 150,000-ton Cunard Line vessel left the southern English port of Southampton on the 14-day journey to Fort Lauderdale, Fla., its first voyage with fare-paying passengers.

Although Cunard has denied reports of a terrorist threat against the vessel, security was tight and police maintained a high profile.

The maiden departure, marked by fireworks and a brass band, was an hour late.

“There was significantly more baggage than we anticipated,” Cunard Line president Pamela Conover said, explaining the delay. As a small flotilla of boats turned out to watch the giant liner pull away, passengers lining the ship’s balconies waved Union Jack flags and threw streamers. Ceremonies welcoming the vessel to Southampton on Dec.26 were subdued out of respect for those killed when a gangway collapsed Nov.15 at the shipyard in St. Nazaire, France, where the ship was built.

Thousands of people watched last week as Queen Elizabeth II officially launched the \$1 billion ship, which is named for her grandmother Queen Mary, wife of King George V, who reigned from 1910 to 1936.

The new cruise liner took more than five years to build. It is 1,138 feet long and 238 feet high – as tall as a 21-story building. It will take over the trans-Atlantic duties of the Queen Elizabeth 2 ocean liner. Its 2,600 passengers will have the run of six restaurants, five swimming pools, an art gallery and a movie theatre that doubles as a planetarium.

The Queen Mary 2’s reign as the world’s biggest ocean liner is expected to be brief.

Cruise operator Royal Caribbean Cruises Ltd. Recently confirmed an order with Finland’s Kvaerner Masa-Yards for the Ultra Voyager, which will accommodate 3,600 passengers and be bigger than the Queen Mary 2. The Ultra Voyager is expected to enter service soon.

Задание 24. Переведите предложения и объясните, какие переводческие трансформации Вы предприняли.

1. I can’t wait to be on my way back home in Sasquatch, Oregon.
2. At this moment O’Brien glanced at his wrist-watch.
3. I don’t dislike you, Mr. Mont, but Fleur is everything to me.
4. Executives have to keep workers satisfied in order to reduce job hopping.
5. Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher.
6. Nations wish to see improvements.
7. Important changes are occurring in the political life of Afghanistan.
8. Visitors are requested to leave their coats in the coatroom.
9. He was the first to raise that question.
10. His grandfather married a Rothschild and there have been financial and family links between the two banking clans ever since.

Задание 25. Выполните контрольный перевод текста.

US Rolls out Most Expensive Jet

The first of a fleet of the world’s most expensive fighter jet, the FA-22 Raptor, is being commissioned into the United States Air Force. The US military has ordered 277 planes, the first of which was due to roll out onto the tarmac at its manufacturing base in Georgia on Wednesday. It is to join a fighter squadron based close to the capital, Washington, DC.

The FA-22 stealth fighter can fly at 1500 km/h and still remain undetected by radar.

It fires precisely targeted smart bombs and can engage hostile aircraft far beyond the pilot’s vision. That is the impressive part of the story.

Irrelevant?

The other part is that, at a cost of about \$260m (£142m) each, the Raptor is designed to fight a potential Soviet enemy that no longer exists, and a Third World War that – if it ever happens – will be very different from what could have been imagined in 1981.

Some years ago there was a serious attempt in the Congress to scrap the whole project, especially as the revised cost exceeded four times the original estimate.

It failed largely because of pressure from military contractors and labour unions in the states that will directly benefit from this multi-billion dollar programme.

The introduction of the new fighter jet comes in the same week that its manufacturer, Lockheed-Martin, announced a 40% rise in profits as it processes orders for its next generation of fighter aircraft, the F-35.

(By David Bamford, BBC Defence and Security correspondent)

Задание 26. Переведите предложения и объясните, какие переводческие трансформации Вы предприняли.

1. You might ask why the bank has chosen this policy.
2. The new chief executive officer was appointed in May.
3. About 65 Amerasians arrived in Thailand yesterday with their relatives on their way to their new homes in the United States.
4. The unemployment has sky-rocketed in the country due to recession.
5. Full exchange rate liberalization is another market reform target.
6. Jupiter is forty percent owned by individual shareholders.
7. Price rise is not unlike to remain in the forthcoming period.
8. It is just an option, not the option we should accept.
9. The results achieved were so significant as to affect the final conclusion.
10. The Russian Foreign Minister arrived in Finland for a three-day visit. In his interview he said new hopes for peace had appeared because of the work of world organizations.

Задание 27. Выполните контрольный перевод текста.

Home Ownership

Home ownership is one of the definitions of success in America. Generally people are judged by the houses they live in. A lot of things are taken into account. It is not only the size and architecture of the house but also the type of neighborhood and the distance from different amenities.

The progress in buying a house of one's own was steady from the 1930s up to 1980. In 1935 home ownership was confined to less than 30 percent of the population. By 1980, very nearly two thirds of the American people lived in their own home.

But then the steady growth stopped and started falling back. By the end of the eighties the home-ownership rate had declined to 63.4 percent, 2.4 points below the 1980 high. Why did this happen? The basic reason for the turnaround is simply that home ownership, which was never cheap, has gotten more and more expensive. The reasons are as follows:

1. **Ownership costs** are increasing more than income. The rate of increase in the price of houses was three and a half times higher than the rate of the increase in incomes. Buying a house often demands two paychecks, and even that is not always enough.
2. **Cash down payments** are out of any proportion as compared to what they were twenty years ago. Formerly the down payments on a house amounted to a third of the average annual family income. But now it is equal to more than a half of what the average family earns in a year. In the nation's highest-priced markets along the West and East coasts, the ratio can approach 75 percent.
3. **Monthly principal (mortgage) and interest payments** for a medium house have soared.

4. **Most prospective younger buyers** cannot afford their own house. The proportion of such buyers has fallen from two thirds to one half.
5. **Mortgage foreclosures are increasing.** In some areas, notably in the economically depressed Energy Belt, papers carry articles about people in Texas and Louisiana and some areas of the Midwest who walk away from homes they can no longer afford. That is, the outstanding mortgage is more than the price of the house at the moment. This prospect is really unnerving to anyone thinking about buying a home. Americans today have to look harder, to be more creative and display a greater willingness to compromise than 20 or 30 years ago. The house of one's dreams may be beyond many people's reach, but the dream is still there.

Prices for homes are so inflated, particularly in good and safe neighborhoods that they are beyond most people's budget. Many people are also reluctant to be "tied-down". So the increasingly prevalent option these days is renting.

Life-style changes are also influencing the home-ownership rate. There are more singles and childless couples who are unwilling to commit themselves to a mortgage. Steady home prices and a strong market formerly contributed to mobility, but owners can now find themselves immobilized by deflated but still expensive housing that can take a year or more to sell.

But home ownership is by no means becoming a thing of the past. Some experts predict that builders will eventually move toward smaller, more moderately priced housing demanded by many people. Owning is still far less risky than renting, since costs can be fixed with a long-term mortgage. Besides, the underlying desire to "be your own boss" is deeply ingrained in the American consciousness.

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации приведен в приложении.

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используются следующие платформы и ЭОР:

<http://dis.ggtu.ru>

<https://meet.jit.si>

<https://us04web.zoom.us>

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Перечень основной литературы

1. Теория перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>
2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост.-ль М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>.

Перечень дополнительной литературы

1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост.-ль О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.
2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
3. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Все обучающиеся университета обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам. Ежегодное обновление современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем отражено в листе актуализации рабочей программы.

Современные профессиональные базы данных:

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>
2. База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>
3. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>
4. Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>
5. Платформы видеоконференцсвязи
<https://meet.jit.si>
<https://us04web.zoom.us>
6. ЭОР <http://dis.ggtu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>
2. Google Переводчик <https://translate.google.ru/>
3. Яндекс <https://yandex.ru/>
4. Рамблер <https://www.rambler.ru/>
5. Google <https://www.google.ru/>
6. Mail.ru <https://mail.ru/>

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитории	Программное обеспечение
<ul style="list-style-type: none">- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором;- помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ.	Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс.

10. Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Составитель: к.ф.н., доцент Шурупова М.В.



Программа утверждена на заседании кафедры английской филологии и переводоведения от «12» мая 2022 г., протокол № 9.

Зав. кафедрой Кириллова А.В.



**Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Б1.В.06
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная

Орехово-Зуево

2022 г.

1. Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
<p>УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1 Знает: принципы коммуникации в профессиональной сфере, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; современные средства информационно-коммуникационных технологий.</p> <p>УК-4.2 Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; использовать технологии формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> <p>УК-4.3 Владеет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке</p>
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;</p>	<p>ПК-1.1 Знать: правила этикета, основы общей теории и практики перевода.</p> <p>ПК-1.2 Уметь: ориентироваться в различных информационных источниках, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах.</p> <p>ПК-1.3 Владеть: родным языком и иностранными языками, профессиональной этикой, вариантами и социолектами рабочих языков переводчика.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;</p>	<p>ПК-2.1 Знать: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области,</p> <p>ПК-2.2 Уметь: выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе.</p> <p>ПК-2.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, терминологической лексикой, алгоритмом выполнения анализа текста</p>
<p>ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;</p>	<p>ПК-3.1 Знать: Основы делового общения, ситуационные речевые клише, алгоритм выполнения предпереводческого анализа.</p> <p>ПК-3.2 Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию, ориентироваться в информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения.</p> <p>ПК-3.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, родным и иностранными языками, профессиональной</p>

	этикой.
ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения;	<p>ПК-4.1 Знать: основы филологии и принципы творческого письма, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков</p> <p>ПК-4.2. Уметь: Осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии.</p> <p>ПК-4.3 Владеть: правилами редактирования текста перевода, алгоритмом поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, алгоритмом поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.</p>
ПК-5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.	<p>ПК-5.1 Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.</p> <p>ПК-5.2. Уметь: проводить верификацию исходного и переводного текстов, переводить с одного языка на другой письменно, вносить стилистические правки в текст перевода, разрабатывать терминологические базы и глоссарии, форматировать текст перевода</p> <p>ПК-5.3 Владеть: терминологией предметной области перевода и специальной профессиональной лексикой, Государственными стандартами на термины, обозначения и единицы измерения, принципами унификации терминов, принципами стандартизации терминов, профессиональной этикой.</p>

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует **повышенному** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует **базовому** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю «компетенция не освоена»

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде	Критерии оценивания
<i>Оценочные средства для проведения текущего контроля</i>				
1	Контрольная работа (показатель компетенции «Знание»)	Контрольные работы проводятся с целью определения конечного результата в обучении по данной теме или разделу, позволяют контролировать знания одного и того же материала неоднократно.	Перечень контрольных работ	<p>Оценка «Отлично» - контрольная работа оформлена в строгом соответствии с изложенными требованиями; показан высокий уровень знания изученного материала по заданной теме, умение глубоко анализировать проблему и делать обобщающие выводы; работа выполнена грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов.</p> <p>Оценка «Хорошо» - работа оформлена в соответствии с изложенными требованиями; показан достаточный уровень знания изученного материала по заданной теме, умение анализировать проблему и делать выводы; работа выполнена полностью, но имеются недочеты.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно» - при оформлении работы допущены незначительные отклонения от изложенных требований; показаны минимальные знания по основным темам контрольной работы; выполнено не менее половины работы.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно» - выполнено менее половины работы, допущены ошибки при выполнении заданий.</p>
2	Презентация (показатель компетенции «Умение»)	Работа, направленная на выполнение комплекса учебных и исследовательских	Тематика презентаций	Оценка «Отлично» - содержание презентации полностью соответствует заявленной теме, рассмотрены дискуссионные вопросы по проблеме, слайды

		заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения учебных задач, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления.		расположены логично, последовательно, завершается презентация четкими выводами и полным списком использованной литературы. Оценка «Хорошо» - содержание презентации полностью соответствует заявленной теме, но тема раскрыта недостаточно полно, отсутствуют новейшие литературные источники по проблеме, при оформлении презентации имеются недочеты. Оценка «Удовлетворительно» - содержание презентации не в полной мере соответствует заявленной теме, тема раскрыта недостаточно полно, использовано небольшое количество научных источников, нарушена логичность и последовательность в расположении слайдов. Оценка «Неудовлетворительно» - презентация не соответствует заявленной теме, материал изложен непоследовательно, язык презентации не отражает научного стиля.
3	Практические задания (показатель компетенции «Владение»)	техника обучения, предполагающая проектирование решения конкретной задачи.	Перечень практических заданий	Оценка «Отлично» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию ситуации, свободно владеет профессионально-понятийным аппаратом; умеет высказывать и обосновывать свои суждения; профессионально прогнозирует и проектирует развитие ситуации или объекта, предлагает эффективные способы решения задания. Оценка «Хорошо» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию рассматриваемой ситуации; достаточно владеет профессиональной терминологией; владеет

				<p>приемами проектирования, допуская неточности; ответ правильный, полный, с незначительными неточностями или недостаточно полный.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно» - Студент слабо владеет профессиональной терминологией при описании и интерпретации рассматриваемой ситуации; допускает ошибки при проектировании способов деятельности, слабо обосновывает свои суждения; излагает материал неполно, непоследовательно.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно» - Не владеет профессиональной терминологией; не умеет грамотно обосновать свои суждения; обнаруживается незнание основ проектирования, допущены грубые ошибки.</p>
<i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации</i>				
4	Экзамен (показатель компетенции «Знание»)	Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде, предусмотренном учебным планом.	Вопросы к экзамену	<p>Оценка «отлично» предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание понятийно-терминологического аппарата дисциплины: состав и содержание научных понятий, их связей между собой, их систему; – знание теории вопроса, умение анализировать проблему; – умение применять основные положения теории вопроса, аналитическое изложение научных идей отечественных и зарубежных ученых; – умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса; – глубокое понимание, осознание материала. <p>Оценка «хорошо» предполагает:</p>

				<ul style="list-style-type: none"> – знание основных теоретических положений вопроса; – умение анализировать изучаемые дисциплиной явления, факты, действия; – умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса. Но имеет место недостаточная полнота по излагаемому вопросу. <p>Оценка <i>«удовлетворительно»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – неполноту изложения информации; – оперирование понятий на бытовом уровне; – отсутствие связи в построении ответа; – неумение выделить главное; – отсутствие выводов. <p>Оценка <i>«неудовлетворительно»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – незнание понятийного аппарата; – незнание методологических основ проблемы; – незнание теории и истории вопроса; - отсутствие умения анализировать учебный материал.
--	--	--	--	---

3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Задания для проведения текущей успеваемости

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР:

Практический курс перевода 1 ИЯ <http://dis.ggtu.ru/enrol/index.php?id=2410>

Практический курс перевода 1 ИЯ (3 курс) <http://dis.ggtu.ru/enrol/index.php?id=2217>

Перечень контрольных работ

Контрольная работа 1

Translate the following extracts:

1. Why your free time is boring?

How do you spend your off hours? Do you watch television? Do you surf the web? Read articles here at Lifehack.org? There are many ways you can spend your leisure time. But is it really possible **to get more out of** your time off? Not just making this time more productive, but actually making it more enjoyable.

2. Breaking the Work/Play Distinction

I believe the answer **goes against** what many of us have been taught about how to spend our free time. From early childhood we've been taught to divide everything to do into two groups, work and leisure. Work consists of all the things we need to do and leisure is everything else. Splitting the world this way isn't necessarily wrong. But the subtle message contained in this split is that work and leisure shouldn't resemble each other. Your work needs to be productive, efficient and challenging. Therefore leisure should be relaxing, accomplish nothing and be free of pressures.

3. Why This Kills Your Free Time

The problem is this assumption, that work should be the opposite of leisure, ruins your free time. The belief that the most enjoyable moments of life are spent relaxing **in the fruits of our labor** doesn't match the real world. Research has shown that the most enjoyable moments of our life are the ones where we are most engaged.

Psychology researcher recorded this phenomenon. He did this through a device that **pinged at random points in time**. The subject then **filled out a form** based on their feelings, thoughts and current activity. What he found was people have more enjoyable experiences from work than from their time off. He mentions this paradox in his book «Flow».

“Thus we have the paradoxical situation: On the job people feel skillful and challenged, and therefore feel more happy, strong, creative and satisfied. In their free time people feel that there is generally not much to do and their skills are not being used, and therefore tend to feel more sad, weak dull and dissatisfied. Yet they would like to work less and spend more time in leisure.”

I believe the dissatisfaction for work **stems from** the external need to work. Since we cannot exercise freedom in choosing to show up every morning, it is easy **to begrudge** the time there, even if it produces positive experiences in our lives.

4. The Answer Isn't Becoming a Workaholic

I don't believe the resolution of this problem, is to work all the time. I think that would only exacerbate a situation where people **feel trapped by oppressive work schedules**. Even if jobs can produce, challenging flow experiences, **putting all your eggs into one basket** can be risky.

5. Instead, Fill Your Spare Time With Active Leisure

Active leisure is free activities you choose that challenge and fulfill you. But because you take up these tasks through **internal desires**, not **external constraints**, you won't feel trapped by them.

Many people have found ways **to incorporate active leisure into their lives**. Taking up hobbies, sports and learning new skills even when time is limited. But as the standard forty hour workweek gets pushed longer and passive entertainment becomes easier to consume, it is harder to take up active leisure.

6. Leisure is Hard Work

Upgrading your leisure time to make it more enjoyable isn't always easy. This may sound backwards, since many people believe the purpose of leisure is to be easy. But sometimes the benefits of being active in your time off aren't immediately apparent.

Activity requires that you **invest your attention**. The body was designed to be efficient, not enjoyable, so it may resist your attempts to invest energy in anything non-essential.

7. How to Start the Active Leisure Habit

There are many ways you can upgrade your leisure time, but it requires effort. Unlike watching television or relaxing, opportunities for flow need to be structured in advance. It can sometimes require planning and always **requires an initial push of momentum** to get started.

I suggest an experiment. Try replacing some low-energy task with a more engaging one. Continue it for a month. After that month, if you don't feel the new task is more satisfying than your old usage of time, quit. This is about enjoyment, not productivity, so you don't need to feel guilty if you decide to switch back later.

Контрольная работа 2

Translate adjectives to describe free time and leisure pursuits

<i>adjective</i>	<i>meaning</i>	<i>possible examples</i>
rewarding	gives you a lot of positive experiences	doing voluntary work, helping charities
fruitful	produces good results	collaborating/cooperating with someone in an activity
lucrative	makes a lot of money	selling your own arts or crafts, writing computer games
therapeutic	makes you healthy in body and/or mind	gardening, yoga, meditation
relaxing/calming	reduces stress, gives a peaceful feeling	reading, listening to music
time-consuming	takes a long time to do	being president of a club, being a member of a committee

1. I enjoyed being secretary of the sports club but it was very **time-consuming**. I had to give up two evenings a week to do it.
2. The conservation work I do is very **rewarding**. I feel I'm doing something good and useful.
3. Photography has been a **lucrative** pursuit for her. She often sells her pictures to magazines.
4. Painting is such a **therapeutic activity**. It makes me feel good, and teaches me patience.

Fill the gaps with a suitable adjective

- 1 I find writing poetry very It helps me to get a truer understanding of myself and gives me a good feeling inside.
- 2 I enjoy selling the pictures I paint, but it's not very.....I only made £300 last year.
- 3 Gardening is very.....It reduces stress levels and calms you down.
- 4 I've had a partnership with Jane for several years: she plays the piano and I play the violin. It's been very good for both of us.
- 5 Doing unpaid work at the hospital has beenexperience for me.
- 6 I would like to be on the club committee, but I've heard it's very.....and I don't have a lot of free time.

Контрольная работа 3

Give more *informal* alternatives for the underlined words.

- 1) My daughter's extremely interested in folk music. She buys a lot of folk CDs.
- 2) He isolates himself in his darkroom and does photography for hours on end.
- 3) She's totally addicted to ice hockey these days. She watches every competition on TV.
- 4) I have a long list of social appointments for the rest of the month.
- 5) What do you engage in when you aren't working, Nigel.

Translate from Russian into English

1. На сегодняшний день рынок **развлечений** предлагает множество возможностей проведения досуга.
2. Джон **бросает все на половине дела** - в прошлом году он **бредил** гитарой, а сейчас его гитара покрылась пылью.
3. Этим летом я **пристрастилась** к культурному досугу, посещаю все новые выставки и театральные постановки.
4. В прошлом году я **с головой ушел** в работу и написал захватывающий роман.
5. Сегодня многие люди **помешены** на компьютерных играх, и их не останавливает даже тот факт, что они отнимают очень много времени.
6. Когда спортсмены бросают большой спорт, они зачастую **«прилипают»** к дивану, не в силах найти новое плодотворное занятие.
7. Джулия работает журналистом, и она **всегда чем-то занята**. Обычно она собирает информацию по заданной теме, берет интервью и пишет статьи. У нее очень **насыщенная** жизнь.

Тематика презентаций:

1. Лексические замены
2. Добавления и опущения
3. Антонимический перевод
4. Транскрипция
5. Транслитерация
6. Калькирование
7. Грамматические замены при переводе
8. Перевод атрибутивных словосочетаний
9. Перевод артикля
10. Перевод глаголов в пассивном залоге
11. Перевод причастия и причастных оборотов
12. Перевод герундия
13. Перевод герундиальных оборотов
14. Перевод инфинитива
15. Перевод инфинитивных оборотов
16. Перевод форм сослагательного наклонения
17. Перевод эмфатических конструкций
18. Перевод фразеологических словосочетаний
19. Перевод интернациональных слов
20. Перевод «ложных друзей переводчика»
21. Перевод безэквивалентной лексики
22. Неологизмы и способы их перевода

Перечень практических заданий:

Задание 1. Проанализируйте значение местоимения *it*, переведите на русский язык.

1. It is useless to argue with this man.
2. It is sometimes dangerous to talk politics in public.
3. It's a waste of time to try and talk her into doing anything she dislikes.
4. It embarrassed him being spoken to like that.
5. It was unpleasant that a sight of the house revived the precise feeling he had had.
6. He works so hard, it's only natural he needs something to keep him going.

7. It ought to have been exciting, waiting here.
8. It would be hard to say which was carry-on baggage and which had been checked.
9. It wasn't possible she was twenty-eight.
10. It's my business to know things like that.
11. It's good to remind the world of that.
12. It's frightening to be here in her room.
13. It is dangerous to hold mobile phones to one's head during thunder and lightning.
14. It turns out that the temple was built on top of the temple to Mephitis.
15. Sometimes I miss my job but it would have been impossible for me to continue working.
16. It is rare for a feature film made in Russia to break \$2 million to \$3 million in sales.
17. Whenever I see the children playing around the house, I think how nice it would be to be able to enjoy at least another year of this.
18. It is autumn.
19. It is cold. Summer is over.

Задание 2. Проанализируйте значение и способы перевода местоимения *one*. Переведите на русский язык.

1. One does such things sometimes.
2. One should do one's duty,
3. If necessary, one can always consult a dictionary.
4. One should observe the rules.
5. One never knows what he can do.
6. One could not read the little girl's name correctly, and when they did, everyone pointed out that it was an odd name for a girl.
7. By searching vertically, one uncovers the full history of the city.
8. One always imagines, fool that one is, that marriages must be kept going for the sake of the children.
9. Once one has been to war, one has salt for the rest of one's life.
10. One didn't have to attend school meals with the boys over the weekend if one was off duty.

Задание 3. Определите значения местоимений *we*, *you*, *they*, проанализируйте способы их перевода. Переведите на русский язык.

1. You can learn a lot of physics this way.
2. You can't eat your cake and have it too.
3. You can't cross the street against the lights.
4. You never know what you can do till you try to.
5. A book doesn't go on holiday or have bad days. It is always there for you to pick up when you need it.
6. The best thing about these books is that they make you realize you are not alone.
7. Depression means you feel extremely isolated.
8. The books also remove the stigma as you can do it in the privacy of your home.
9. You could say the same about Francis Bacon.
10. That's something you don't have to put up with in the theater.
11. Every time you stop a school, you will have to build a jail.
12. Wherever you look, there skyscrapers.

13. They honour the law in the United States.
14. They say the last straw breaks the camel's back.
15. They work really hard in Japan.
16. What we do today can fulfill our needs without damaging the lives of future generation.
17. Part of the message is that we should do something about climate change by reducing emission.
18. We can't escape the history.
19. Why are we so scared of offending each other?
20. We soon believe what we desire.

Задание 4. Переведите на русский язык. Укажите значение слова *that* и способ его перевода.

1. His handwriting resembles that of his father's.
2. In reading Chaucer's works, one finds many common everyday words that are used with meanings quite different from those they have today.
3. The grammar of English is completely different from that of Finnish.
4. The language used by the child is more determined by that of its playfellows than by that of its parents.
5. These tribes live in conditions somewhat similar to those of the Indians of the United States.
6. Modern English is something quite different from that spoken in ancient times.
7. This verse needs to be considered together with that quoted above.
8. The later culture layer is poorer in forms and is more monotonous than that found earlier.
9. That the Earth goes round the Sun is well known.
10. That water is liquid is quite evident.
11. That substances are composed of atoms is well known.
12. The requirement is that the students should know the main morphological categories.
13. The experience was a curious one, in that it made me realise the enormous value of incomprehensibility in certain works of art.
14. Rumour had it that he had injured himself badly not long ago.
15. He was very tired and to have been caught napping had irritated him and hurt his pride. A new customer, and titled, at that.
16. You don't know what it means to live in solitary confinement with a single thought and that a painful one.

Задание 5. Определите значение местоимения *which*, переведите на русский язык.

1. She said she/d been waiting for an hour, which was true.
2. The police arrived, after which the situation became calmer.
3. She may have missed her train, in which case she won't arrive for another hour.
4. Jim passed his driving test, which surprised everybody.
5. Sheila couldn't come to party, which was a pity.
6. The weather was very good, which she hadn't expected.
7. Jill isn't on the phone, which makes it difficult to contact her.
8. Neil has passed his examination, which is good news.
9. Our flight was delayed, which meant we had to wait for hours at the airport.
10. Ann offered to let me stay in her house, which was very nice of her.

11. The street I live in is very noisy at night, which makes it difficult to sleep.
12. Our car has broken down, which means we can't go away tomorrow.
13. I never expected it to be easy, but what was disconcerting was the formality of the occasion, which made me feel almost like a prisoner.
14. I earned my first money thanks to you, which was perhaps justice, although hardly poetic.
15. There were animals in the meadows, which surprised him.
16. But the sound of the police sirens seemed to put an end to all fear, which was far from always being the case.

Задание 6. Проанализируйте значения союза *as*, переведите на русский язык.

1. She doesn't run as fast as she used to.
2. He works in the same office as my sister.
3. Two is to four as four is to eight.
4. Do as I say!
5. He saw her as he was getting off the bus.
6. As she has no car, she can't get there easily.
7. As the election approached, the violence got worse.
8. Beautiful as it seems, the picture was not sold.
9. Tired as I was, I tried to help them.
10. It was so cold as to make swimming impossible.

Задание 7. Проанализируйте значения союза *while*, переведите на русский язык.

1. While I was out, he started to misbehave.
2. She was treated by Doctor Gilbert while he wrote the book.
3. It seems fine to give them a good kicking — and to laugh while doing so.
4. They are having trouble at home, while abroad things are even worse,
5. Einstein wrote his theory of relativity in 1905, while working in the Swiss patent office.
6. He likes opera, while I like ballet.
7. While I understand what you say, I can't agree with you.
8. While the meaning of English words does not change with tone, the same is not true for Mandarin and other tonal languages.
9. While learning the Mandarin language appears to give children a better chance of developing perfect pitch, some parents might appreciate a simpler method.
10. While some topics are still banned, the influx of tourism, economic growth and a proliferation of Internet bars has created a more international and intellectual culture.

Задание 8. Определите грамматический статус *since*, переведите на русский язык.

1. Since they are presumed to be affluent, people with fax machines are a desirable target.
2. Since he is over 16, he can legally decide to stay on at school or not.
3. Since I wasn't laughing myself, that statement seems inaccurate.
4. My father was more of an age to be a grandfather to him, since he was turning seventy when he was thirteen.
5. Whether we are intelligent or unintelligent, we make mistakes, and often intelligent mistakes are the worst, since so much careful thought has gone into them.
6. Since he had started permitting himself to think about her he thought about her all the time.

7. He was bound to be in the lead, since he had been inordinately fast at school.
8. My mother understood my disappointment since we both knew that it wasn't true.
9. The humiliations of the day were not over yet, since the final event was a chauffeurs' race.
10. Since he doesn't ask, there's no point in telling him.
11. He had gained in assurance since he had now found employment.
12. These traps were quite easy to avoid, since the officers were not very adept at concealment.
13. It was the first time we had seen each other since we were at school,
14. Since I was the only member of the unit who wasn't an officer, I fell victim to a make-up man from a film studio.
15. Since we had no obligation to salute foreign officers, my gesture took a French officer by surprise.

Задание 9. Проанализируйте значение союза *once*, переведите на русский язык.

1. Once she got the coffee started, she would come to help me.
2. Once the men had gone off to work, the women swept their front walks.
3. Once bigger studies have been done on more subjects, we believe that this new brain-scanning technique has the potential to replace the old ones.
4. Enlightenment do-gooders were always trying to civilise wild children, and then growing bored with them once the novelty had faded.
5. Once I had actually been cajoled to enter this world I apparently behaved as though I had never hesitated.
6. Why shouldn't Macon stay on with him once he'd spent the night before!
7. Macon had to retrieve his dog, once he'd decided to move back home.
8. Once she was released by the British authorities, my mother travelled to London by train.
9. Once inside my room, I felt a new strength I had never experienced before.
10. Once they were in the car, she found a calm, practical voice.

Задание 10. Проанализируйте значения слова *for*, переведите на русский язык.

1. Save some of the cake for Arthur.
2. What's this handle for?
3. This knife is for cutting bread.
4. He was rewarded for his bravery.
5. It is a victory for all that.
6. And for all of her youth and inexperience there was a certain regality in her carriage.
7. She was looking so different for one thing.
8. Barry thought he ought to know what it meant, he was young enough, but for all that, he was grown too old to know.
9. He says he is innocent, but I am sure he is guilty, for all that.
10. You could see he wasn't jealous of Barry. He didn't take him seriously enough for that.
11. You owed me much. The fact that you went to India at all, for one thing.
12. It could have been her who put them on to him, for all he know.
13. There were no animals in the meadows, which surprised him, for he had expected herds of fat black and white cattle.
14. Adam had never before spoken to an Indian. Well, that wasn't quite right, for of course he had spoken to Indian post office clerks and supermarket assistants and ticket collectors.

15. You haven't been near your inheritance all these weeks, it might have been broken into, set fire to for all you know.

Промежуточная аттестация

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР:

Практический курс перевода 1 ИЯ <http://dis.ggtu.ru/enrol/index.php?id=2410>

Практический курс перевода 1 ИЯ (3 курс) <http://dis.ggtu.ru/enrol/index.php?id=2217>

Вопросы к экзамену:

1. Предпереводческий анализ текста; аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода.
2. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.
3. Буквализм и отступление от текста подлинника.
4. Виды преобразований при переводе: лексические, грамматические, стилистические.
5. Лексические трансформации: добавления, опущения, замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное преобразование).
6. Грамматические трансформации: перестановки, замены (форм слова, частей речи, членов предложения), добавления, опущения.
7. Установление значения слова. Семантические соответствия при переводе. Перевод слов с различным объемом значений.
8. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. Перевод многофункциональных слов.
9. Перевод неологизмов.
10. Передача имен собственных (транскрипция, транслитерация, перевод).
11. Проблема определения художественного текста и его особенности.
12. Сохранение смысловой емкости и национальной окраски в переводах художественной литературы. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста в переводе.
13. Основные проблемы поэтического перевода. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.
14. Этика, моральные принципы и нормы поведения переводчика.
15. Профессиональная пригодность переводчика, его правовой и общественный статус
16. Перевод слов. Установление значения слова.
17. Лексические и грамматические преобразования при переводе (лексические замены, добавления и опущения, антонимический перевод).
18. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
19. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе.
20. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия.
21. Грамматические замены при переводе.
22. Перевод атрибутивных словосочетаний.
23. Особенности перевода некоторых частей речи (английских глаголов и местоимений).
24. Передача артикля.
25. Перевод глаголов в пассивном залоге.
26. Перевод причастия и причастных оборотов.

27. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
28. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
29. Перевод форм сослагательного наклонения.
30. Перевод эмфатических конструкций.
31. Многофункциональные слова.
32. Перевод фразеологических словосочетаний.
33. Основные приемы перевода фразеологических единиц.
34. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов.
35. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика».
36. Прагматический аспект перевода названий и имен собственных.
37. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
38. Специфическая лексика английского языка.
39. Неологизмы и способы их перевода.
40. Политически корректная лексика в переводческом аспекте.

Практическая карточка 1

Задание 1. Translate informal words describing the way people spend their leisure

Bob's a real **culture vulture**; he goes to every theatre and art gallery he can find. [big fan of anything cultural]

I'm a bit of a **couch potato**: I spend hours every day just watching TV. [physically very inactive person]

Mary's a bit of a **dabbler**: she does a pastime for a couple of weeks, then she gets bored and starts something different, [person who never keeps doing one activity for long]

Francis is a **real doer**. He never sits round for long and always has some project or other, [person who believes in acting and doing things, not just thinking]

Laura's a **shopaholic**. She buys all sorts of things she doesn't need, [person addicted to shopping; compare alcoholic: addicted to alcohol]

Практическая карточка 2

Задание 1. Translate from Russian into English

1. Прежде чем выбрать профессию актера задумайтесь, что возможно это и самая стоящая работа, но далеко не всегда прибыльная.
2. Большинство людей считают, что работа в саду – бесполезный труд, и только единицы знают что она имеет оздоровительные свойства.
3. Моя сестра все время лежит на диване, иногда мне кажется, что мы из разных семей, потому что я постоянно чем-то занимаюсь.
4. Их совместная работа оказалась плодотворной, всем понравился их проект.
5. Чтобы снять стресс, почитайте книгу или послушайте музыку, такой вид деятельности один из самых расслабляющих.
6. У него очень много встреч, он член профсоюза, его работа занимает очень много времени.
7. Она похожа на шопоголика, каждый день она часами «зависает» перед компьютером, просматривая сайты с одеждой и покупает все подряд.
8. Его можно действительно назвать человеком, любящим культурный досуг, так как он часто посещает музеи, театры, разнообразные выставки и картинные галереи.

Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

<i>Формируемая компетенция</i>	Показатели сформированности компетенции	Типовые контрольные задания
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1	Вопросы к экзамену Контрольная работа
	УК-4.2	Презентация
	УК-4.3	Практические задания
ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения	ПК-1.1	Вопросы к экзамену Контрольная работа
	ПК-1.2	Презентация
	ПК-1.3	Практические задания
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК-2.1	Вопросы к экзамену Контрольная работа
	ПК-2.2	Презентация
	ПК-2.3	Практические задания
ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК-3.1	Вопросы к экзамену Контрольная работа
	ПК-3.2	Презентация
	ПК-3.3	Практические задания
ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения	ПК-4.1	Вопросы к экзамену Контрольная работа
	ПК-4.2	Презентация
	ПК-4.3	Практические задания
ПК-5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода	ПК-5.1	Вопросы к экзамену Контрольная работа
	ПК-5.2	Презентация
	ПК-5.3	Практические задания